

Latviešu valodā izdots arī Kevina Kvana romāns
“Traki bagātie aziāti”, 2020

“Pasakaini bagātā draudzene” ir humoristiskās aziātu triloģijas otrais romāns, kurā vairāk uzzinām par Singapūras, Honkongas un arī dažām Ķīnas senajām bagātnieku dzimtām. Viena lieta, kas tās zināmā mērā vieno, ir neizpratne par jaunākās paaudzes izšķērdīgo mētāšanos ar naudu un centieniem atdarināt Rietumu pasaules zvaigžņotos lielbniekus. Kvana kungam izdodas pārsteigt un saglabāt intrigu... Izklaidējošs un ironisks romāns.

The New York Times

Viens no labākajiem šogad iznākušajiem izklaides romāniem! Bet, ja jums būtu nepieciešams attaisnojums tam veltītajam laikam, Kvans ir parūpējies arī par to, lai romānā netrūktu intelektuālas dzirksts. Bagāto greznā ikdiena ir atainota no asredzīga skatpunkta, ironiski un asprātīgi ir komentēta atšķirība starp veco un jauno naudu un to savstarpējā mijiedarbība... Dzirkstošs un spraigs romāns!

The Washington Post

Romānā “Pasakaini bagātā draudzene” Kevins Kvans turpina iepriekšējā romānā aizsākto, papildinot to ar stāstu par Ķīnas salīdzinoši neseni iegūtajām bagātībām, kas pārticības jēdzienu paceļ jau daudz augstākā līmenī... Un autoram tas izdodas patiesi pievilcīgi ar elegantu un gaumīgu humoru.

New York “Daily News”

Tie traki bagātie aziāti ir atgriezušies jaunā grāmatā – “Pasakaini bagātā draudzene”, kurā tiem pievienojušies arī vairāki jauni varoņi. Un darbības vieta ir paplašinājusies, ietverot arī Ķīnu. Ķīnas ekonomikas augšupeja ir radījusi jaunu eliti, šī jaunā miljardieru audze veido Āzijas vienu procentu bagātnieku, kurus autors nodēvējis par “pasakaini bagātajiem”... Kevina Kvana radītie varoņi ir spēcīgi un pievilcīgi, un viņi mīt galvu reibinošā greznībā.

NPR Weekend

KEVIN KWAN

CHINA RICH
GIRLFRIEND

A NOVEL

KEVINS KVANS
PASAKAINI BAGĀTĀ
DRAUDZENE

ROMĀNS

No angļu valodas tulkojusi

ZANE ROZENBERGA



821.111(73)-31
Kv 010

Kevin Kwan
CHINA RICH GIRLFRIEND

Copyright © 2015 by Kevin Kwan
All rights reserved.

Cover design © Joan Wong

Kevins Kvans
PASAKAINI BAGĀTĀ DRAUDZENE

Apgāda Zvaigzne ABC vadītāja VIJA KILBLOKA
Projektu vadītāja *Una Orinska*
Redaktore *Egija Smalķe*
Korektores *Diāna Graudiņa, Elīna Vēja*
Mākslinieciskā redaktore *Inguna Kļava Švanka*
Vāka dizainu adaptēja *Ilze Isaka*

Apgāds Zvaigzne ABC, SIA, K. Valdemāra ielā 6,
Rīgā, LV-1010. Red. nr. T-606.
Jelgavas tipogrāfija

Šis ir ar autortiesībām aizsargāts darbs. Darba reproducēšana vai jebkāda cita neatļauta izmantošana ir autortiesību pārkāpums. Par autortiesību pārkāpšanu ir paredzēta atbildība Krimināllikuma 148. pantā. Saskaņā ar Autortiesību likuma 69.¹ pantu persona ir arī mantiski atbildīga par visiem zaudējumiem un morālo kaitējumu, kuru tā radījusi ar autortiesību pārkāpšanu.

© Tulkojums latviešu valodā, Zane Rozenberga, 2020
© Mākslinieciskais noformējums, literārā apdare, izdevums latviešu valodā,
Apgāds Zvaigzne ABC, 2020
ISBN 978-9934-0-9046-2

Maniem brālēniem un māstcām

Šangs Longs Ma + Uanga Lāna Jina
Ķīna & Singapūra

JANGI

Sers Džeimss Jangs + Šanga Su Ji

Singapūra

Felisitija Janga + Harijs Liongs
Singapūra

Ketrina Janga + M. C.¹ princis Taksins Ākara
Bangkoka, Taizeme & Lozanna, Šveice

Filips Jangs + Eleonora Sunga
Sidneja, Austrālija & Singapūra

Henrijs Liongs Jr. + Ketlīna Kā
Singapūra

M. R.² Džeimss Ākara
Bangkoka, Taizeme & Lozanna, Šveice

NIKOLASS JANGS + REIČELA ČU
Ņujorka

Dr. Pīters Liongs + Dr. Gledisa Tana
Kualalumpura, Malaizija

M. R. Metjū Ākara
Bangkoka, Taizeme & Lozanna, Šveice

Aleksandrs Liongs + Dr. Salima Ibrahimā
Losandželosa

M. R. Ādams Ākara + M. R. Pijarasmi Apitčatpongse
Bangkoka, Taizeme & Lozanna, Šveice

ASTRĪDA LIONGA + Maikls Teo
(1 dēls, Kasians)
Singapūra

¹ M. C. ir *Mom Chao* abreviatūra, tituls, kas paredzēts Taizemes karaļa Ramas V (1853-1910) mazdēliem un ietver visjaunāko kārtu, kura iekļauta karaļnamā. Angliski šo titulu tulko *His Serene Highness* (Viņa Dīženā Augstība).

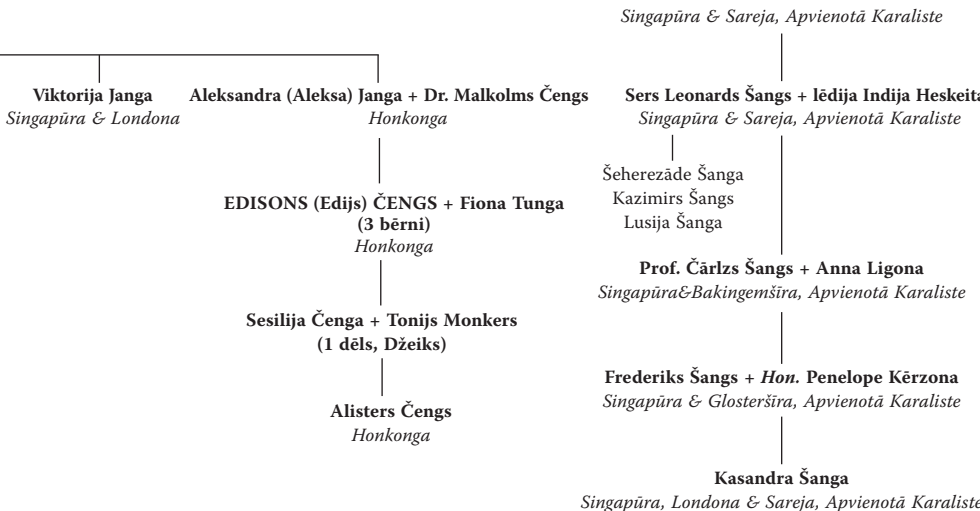
² M. R. ir *Mom Rajawongse* abreviatūra, tituls, ko pieņem *Mom Chao* dēli. Titula angļu tulkojums ir *Honorable* (Godātais).

JANGU, CJENU & ŠANGU KLANS

(vienkāršots ciltskoks)

ŠANGI

Alfreds ŠANGS + Meibela Cjena



CJENI

Cjens Cai Tei + Rozmarija Janga (sera DŽEIMSA JANGA māsa)
Singapūra

Meibela Cjena + Alfreds Šangs (ŠANGAS SU JI brālis)
Singapūra & Apvienotā Karaliste

Ričards (Dikijs) Cjens + Nensija Tana
Singapūra, Honkonga & Marbelja, Spānija

Marks Cjens + Bernadete Linga
Singapūra & Pekina, Ķīna

Olivers Cjens
Londona,
Apvienotā Karaliste

Anna Meja Cjena + Džordžs Jo
Vankūvera, Britu Kolumbija

Klarens Cjens + Betina Kā
Honolulu, Havaju štats

LONDONA, 2012. GADA 8. SEPTEMBRIS, 09.00, GMT

Pagājušajā naktī starp pulksten 4.00 un 4.30 sarkans Ferrari 458 Italia ietriecās Džimija Čū kurpju veikala skatlogā Slounstrītā. Liecinieku negadījuma vietā nebija. Metropoles policija ziņo, ka divi pasažieri aizvesti uz Sentmeri slimnīcu Paddingtonā un ka viņu ievainojumi ir smagi, bet nav dzīvībai bīstami. Automašīnas īpašnieka vārds līdz turpmākajai izmeklēšanai netiek atklāts.

SĀRA LAIRA, *The London Chronicle*

Prologs

Pekinas Starptautiskā lidosta

2012. GADA 9. SEPTEMBRIS, 07.45

– Pagaidiet acumirkli, es lidoju pirmajā klasē! Vediet mani uz pirmo klasi! – Edisons Čengs augstprātīgi paziņoja pavadonim, kurš ierādīja viņam sēdvietu.

– Šī ir pirmā klase, mister Čeng, – vīrietis gludā, tumši zilā formastērpā atbildēja.

– Bet kur tad ir kajītes? – Edijs neizpratnē noprasīja.

– Mister Čeng, diemžēl *British Airways* pirmajā klasē nav kajīšu.¹ Bet, ja vēlaties, es labprāt jums parādītu dažas jūsu sēdvietas teicamās īpašības...

– Nē, nevajag, ir jau labi! – Edijs ar kaprīza skolēna žestu nosvieda uz sēdekļa savu strausādas portfeli. *Sasodīts, kādi upuri man šodien jānes bankas dēļ!* Edisons Čengs, izlutinātais “Privātbaņķieru princis”, kurš bija plaši pazīstams Honkongas augstākās sabiedrības preses slejās ar savu krāšņo dzīvesveidu, izsmalcinātajiem apģērbiem, eleganto sievu (Fiona), fotogēniskajiem bērniem un izcilo ciltskoku (māte – Aleksandra Janga

¹ Par nelaimi Edijam, privātās kajītes *Airbus A380* lidmašīnās piedāvā tikai Apvienoto Arābu Emirātu *Etihad Airways* un *Singapore Airlines*. Apvienoto Arābu Emirātu lidmašīnās pirmās klases pasažieriem ir pat divas vannasistabas ar masāžas dušu un luksusa duškabīnēm (*Mile High* kluba biedru ievēribai).

no Singapūras Jangu dzimtas), nebija pieradis pie tādām neērtībām. Pirms piecām stundām piepeša ziņa bija pārtraukusi viņa pusdienas Honkongas klubā, un viņš ar uzņēmuma lidmašīnu bija nogādāts uz Pekinu, kur steigšus iebīdīts šajā lidojumā uz Londonu. Gadiem ilgi viņam nebija nācies pieciest tādu pazeļojumu kā *komerciāls* lidojums, taču ar šo nožēlojamo lidmašīnu ceļoja misis Bao, un misis Bao bija persona, kurai jāpieļāgojas.

Bet kur tad šī dāma īsti ir? Edijs gaidīja, ka viņa sēdēs kaut kur tuvumā, bet vecākais stjuarts bija paskaidrojis, ka šajā lidmašīnas klasē persona ar tādu vārdu neesot reģistrēta.

– Nē, nē, viņai šeit jābūt! Lūdzu, pārbaudiet pasažieru sarakstu vai citus dokumentus! – Edijs pieprasīja.

Pēc brīža pavadonis aizveda Ediju līdz lidmašīnas ekonomiskās klases 37. rindas E vietai, kur starp diviem citiem pasažieriem sēdēja sīka auguma sieviete baltā vikunjas vilnas svīterī ar augstu apkakli un pelēkās flaneļa biksēs.

– Misis Bao? Bao Šaojena? – Edijs jautāja mandarīnu valodā.

Sieviete paskatījās augšup un atturīgi pasmaidīja. – Vai jūs esat misters Čengs?

– Jā. Ļoti priecājos jūs redzēt, tikai žēl, ka mums jāsatiekas šādos apstākļos. – Edijs atvieglots pasmaidīja pretī. Pēdējos astoņus gadus viņš bija pārvaldījis Bao ģimenes ārzonu kontus, taču šie cilvēki tik ļoti turējās savrup, ka viņš līdz pat šai dienai nevienu no tiem nebija saticis personīgi. Kaut gan pašreiz Bao Šaojena izskatījās diezgan nogurusi, viņa bija daudz glītāka, nekā Edijs bija iedomājies. Alabastra ādas krāsa, lielas, ieslīpas acis un augsti vaigukauli, ko akcentēja piķamelni mati, sasieti ciešā, zemā zirgastē, – tas viss gandrīz neļāva noticēt, ka viņas dēls jau ir universitātes students.

– Kāpēc jūs sēžat šeit? Vai gadījās kāda kļūme ar sēdvietām? – Edijs satraukti apvaicājās.

– Nē, es vienmēr lidoju ekonomiskajā klasē, – misis Bao atbildēja.

Edijs nespēja noslēpt pārsteigumu. Misis Bao vīrs Bao Gao-liangs bija Pekinas augstākā līmeņa politiķis, turklāt viņš bija mantojis vienu no Ķīnas lielākajām farmācijas firmām. Bao ģimene bija nevis vienkārši viņa regulārie klienti, bet gan viņa visaugstākās neto vērtības klienti.

– Pirmajā klasē lido tikai mans dēls, – Bao Šaojena paskaidroja, redzēdama Edija pārsteigto skatienu. – Karltonam garšo visi smalkie rietumnieku ēdieni, un, tā kā viņš ir students ar lielu slodzi, viņam nepieciešams pēc iespējas labāk atpūties. Bet man tas nav vajadzīgs. Lidmašīnas ēdienam es nepieskaros un šajos garajos lidojumos tik un tā nespēju aizmigt.

Edijs ar pūlēm apvaldīja tieksmi izbolīt acis. *Tipiskie kontinentāļi!* Taupa katru pensu savam Mazajam imperatoram un paši cieš klusēdami. Un, re, pie kā tas ir novedis! Divdesmit trīs gadus vecajam Karltonam Bao vajadzēja atrasties Kembridžā un strādāt pie savas maģistra disertācijas, bet viņš iepriekšējā vakarā bija sagribējis vērienīgi patēlot princi Hariju – viņš notriecis 38 000 mārciņu pusduci Londonas bāru, sadragājis savu pilnīgi jauno *Ferrari*, nodarījis kaitējumu publiskam īpašumam un gandrīz nosities pats. Un tas vēl nebija visļaunākais. Visļaunāko Edijam bija nepārprotami pieteikts misis Bao Šaojenai neatklāt.

Edijs atradās dilemmas priekšā. Viņam steidzami vajadzēja pārrunāt plānus ar misis Bao, bet viņš drīzāk jutās gatavs pārciest kolonoskopiju nekā turpmākās vienpadsmit stundas mocīties piebāztā *gaisa autobusā*. Dievs debesīs, ja nu viņu kāds pazīst? Jau pēc dažām sekundēm pasauli apskrietu fotoattēls, kurā redzams Edijs Čengs, iespiests ekonomiskajā klasē! Tomēr Edijs negribīgi aptvēra, ka būtu nepiedienīgi atstāt vienu no savas bankas svarīgākajām klientēm šeit, lētā aizmugures sēdekli, kamēr viņš pats priekšgalā sēdētu atlaižamā atpūtas krēslā, malkodams divdesmit gadu vecu konjaku. Edijs pārlaida skatienu spicmataīnam jauneklī, kas sēdēja misis Bao vienā pusē, sakņupis viņai bīstami tuvu, un vecīgai dāmai otrā pusē,

kas grieza nagus un meta tos pasažieru vajadzībām paredzētajā drošības maisiņā, un viņam prātā dzima veiksmīga doma.

Pieklusinājis balsi, Edijs teica: – Misis Bao, es, protams, ar prieku pievienotos jums šajā vietā, bet, tā kā mums jāapspriež *ļoti konfidenciāli* jautājumi, vai neiebildīsiet, ja es sarunāšu jums sēdvietu priekšgalā? Banka noteikti pieprasītu, lai es pārvedu jūs uz pirmo klasi – protams, uz mūsu rēķina –, un tur mēs varētu aprunāties daudz *privātākos* apstākļos.

– Nu, ja jau banka tā vēlas, es neiebilstu, – Bao Šaojena, mazliet vilcinādamās, atbildēja.

Pēc lidmašīnas pacelšanās, kad pasažieriem bija pasniegti aperitīvi un viņi sēdēja viens otram pretī, iekārtojušies greznos, mīkstos sēdekļos, Edijs nekavējoties sāka klāstīt savai klientei jaunākās ziņas.

– Misis Bao, tieši pirms iekāpšanas lidmašīnā es sazinājos ar Londonu. Jūsu dēla stāvoklis ir stabils. Liesas operācija bija ļoti veiksmīga, un tagad darbu var turpināt ortopēdu komanda.

– Ak, lai slavēti visi dievi! – Bao Šaojena nopūtās un pirmoreiz brīvi atlaidās sēdekļa atzveltnē.

– Mēs esam jau izsaukuši vislabāko plastiskās ķirurģijas speciālistu Londonā, doktoru Pīteru Ašliju, un viņš ieradīsies operāciju zālē pie jūsu dēla kopā ar ortopēdu komandu.

– Mans nabaga zēns! – Bao Šaojena izdvesa, un acīs viņai sakāpa valgums.

– Jūsu dēlam ļoti palaimējās.

– Un kas notiek ar to britu meiteni?

– Meiteni vēl operē. Bet es esmu pārliecināts, ka ar viņu viss būs labākajā kārtībā, – Edijs atbildēja, moži pasmaidot.

* * *

Tikai pirms pusstundas Edijs bija sēdējis citā lidmašīnā, kura stāvēja Pekinas Starptautiskās lidostas privātajā angārā, un steigami sarīkotā pārvaldes ārkārtas sapulcē uzklausījis drūmo izklāstu, ko stāstīja Bao ģimenes sirmais apsardzes priekšnieks

misters Tins un viņa bankas Āzijas nodaļas vadītājs Naidžels Tomlinsons. Tūlīt pēc lidmašīnas nolaišanās abi vīri bija uzkāpuši uz *Learjet* klāja un nolikuši pār Naidžela klēpj datoru, kurā Londonas darbinieks pavēstīja pēdējos jaunumus slēgtā videokonferencē.

– Karltona operācija ir galā. Viņš bija krietni apdauzīts, bet šofera sēdekļa, gaisa spilvena un citu veiksmīgu sakritību dēļ viņš ir cietis vismazāk. Taču angļu meitene joprojām ir mata galā – viņa ir komā. Ārsti ir mazinājuši smadzeņu tūsku, bet vairs neko viņi šobrīd nespēj darīt.

– Un *otra* meitene? – misteris Tins jautāja, piemiegtām acīm skatīdamies mazajā, graudainajā datora attēlā.

– Mums ziņoja, ka viņa esot mirusi sadursmes brīdī.

Naidžels nopūtās. – Un viņa bija ķīniete?

– Šķiet, ka jā, ser.

Edijs papurināja galvu. – Sūda būšana! Mums tūlīt jāsameklē tuvinieki, pirms to izdarījušas iestādes.

– Kā trīs cilvēki vispār var iespiesties *Ferrari*? – Naidžels nesaprata.

Misters Tins nervozi virpināja telefonu uz lakotā riekstkoka skapīša. – Karltona Bao tēvs kopā ar Ķīnas premjerministru ir aizbraukuši oficiālā vizītē uz Kanādu, un viņus nekādā gadījumā nedrīkst traucēt. Misis Bao man stingri pieteica, ka līdz viņa ausīm nedrīkst nonākt nekāds skandāls. Par mirušo meiteni viņš nedrīkst uzzināt. Vai jūs saprotat? Uz spēles ir likts pārāk daudz – ja ievērojam viņa politisko situāciju –, un šis ir īpaši riskants laiks, jo tieši tagad notiek partijas vadības maiņa, kas mēdz būt reizi desmit gados.

– Protams, protams! – Naidžels apgalvoja. – Mēs teiksim, ka *baltā* meitene bija viņa draudzene. Tēvam jābūt pārliecinātam, ka automašīnā bija tikai *viena* meitene.

– Kāpēc misteram Bao vispār jāzina par balto meiteni? Ne-raizējieties, mister Tin! Esmu atrisinājis vēl krietni grūtākas situācijas ar tādiem šeihi bērniem! – Edijs padīžojās.